

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق



ئالکوت (ئامېرىكا)

ئايىم قىزلار

小人



شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

خەنزۇچە - ئۇيغۇرچە سېلىشتۇرما ئوقۇشلۇق

ئايىم قىزلار 小妇人

ئاپتورى: مېي ئالكوت (ئامېرىكا)
تەرجىمە قىلغۇچى: باۋۇدۇن ھەسەن

شىنجاڭ خەلق نەشرىياتى

9.20 元

卷 1
第 1 册
第 2 册
第 3 册
第 4 册
第 5 册
第 6 册
第 7 册
第 8 册
第 9 册
第 10 册
第 11 册
第 12 册
第 13 册
第 14 册
第 15 册
第 16 册
第 17 册
第 18 册
第 19 册
第 20 册
第 21 册
第 22 册
第 23 册
第 24 册
第 25 册
第 26 册
第 27 册
第 28 册
第 29 册
第 30 册
第 31 册
第 32 册
第 33 册
第 34 册
第 35 册
第 36 册
第 37 册
第 38 册
第 39 册
第 40 册
第 41 册
第 42 册
第 43 册
第 44 册
第 45 册
第 46 册
第 47 册
第 48 册
第 49 册
第 50 册
第 51 册
第 52 册
第 53 册
第 54 册
第 55 册
第 56 册
第 57 册
第 58 册
第 59 册
第 60 册
第 61 册
第 62 册
第 63 册
第 64 册
第 65 册
第 66 册
第 67 册
第 68 册
第 69 册
第 70 册
第 71 册
第 72 册
第 73 册
第 74 册
第 75 册
第 76 册
第 77 册
第 78 册
第 79 册
第 80 册
第 81 册
第 82 册
第 83 册
第 84 册
第 85 册
第 86 册
第 87 册
第 88 册
第 89 册
第 90 册
第 91 册
第 92 册
第 93 册
第 94 册
第 95 册
第 96 册
第 97 册
第 98 册
第 99 册
第 100 册

图书在版编目(CIP)数据

小妇人:汉维对照/(美)阿尔考特(Alcott, L. M.)著;陈新汉译;巴吾东·艾山维译。——乌鲁木齐:新疆人民出版社,2007.9
(书虫·汉维对照读物)
ISBN 978-7-228-11149-7

I. 小… II. ①阿…②陈…③巴… III. ①维吾尔语(中国少数民族语言)—汉语—对照读物②长篇小说—美国—近代 IV. H215.94

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 144820 号

作 者	阿尔考特
译 者	巴吾东·艾山
责任编辑	穆纳尔江·托合塔洪
责任校对	阿达来提·买合苏提
出版发行	新疆人民出版社
电 话	(0991)2827472
地 址	乌鲁木齐市解放南路 348 号
邮 编	830001
印 刷	新疆新华印刷二厂
经 销	新疆维吾尔自治区新华书店
开 本	880×1230 毫米 1/32
印 张	4.75
版 次	2007 年 9 月第 1 版
印 次	2009 年 2 月第 2 次印刷
印 数	5001—9000 册
书 号	ISBN 978-7-228-11149-7
定 价	9.50 元

قىسقىچە مەزمۇنى

目 录

مىلاد بايرىمى يېتىپ كېلىش ئالدىدا، ماچ ئائىلىسىدىكى تۆت قىز تىرىشىپ ياخشى قىزلاردىن بولۇشقا، كەلسە - كەلمەس ئاچچىقلىنىدۇ. خان، ھۇرۇنلۇق، شەخسىيەتچىلىك قىلىدىغان قىلىقلىرىنى تاشلاشقا بەل باغلايدۇ. مېگ قىزلارنىڭ چوڭى ئىدى، ئۇ ئەمدى خىزمىتىنىڭ ياخشى ئەمەسلىكىدىن ۋە چىرايلىق كۆڭلىكىنىڭ يوقلۇقىدىن ئاغرىنىپ ئۆتە. ۋەرمەسلىككە بەل باغلايدۇ. جو ئەمدى باشقىلار بىلەن گەپ تالاشماس ۋە خاپىلىشىپ ئۆتمەس، ئوغۇل بالىلار دەك تەرەپ - تەرەپكە قالايمىقان چېپىپ يۈرمەس بولۇشقا بەل باغلايدۇ. ئۇياتچان بېس تىرىشىپ باتۇرراق قىز بالا بولۇپ چىقىش، ئېيىمى ئۆزىنى ئازراق كۆزلەپ، كۆپرەك باشقىلارنىڭ غېمىدە بولۇش نىيىتىگە كېلىدۇ.

ئەلۋەتتە، ئۇلار ھەدەپكەندە مۇۋەپپەقىيەت قازىنىۋەرمەيدۇ، ئۇلارنىڭ گەپ تالىشىپ قالىدىغان، سىر تۇتىدىغان ۋە ئاچچىقلىنىپ ياش تۆكىدۇ. خان چاغلىرى، شادلىنىپ كۈلىدىغان ۋە كۆڭۈللۈك ئىشلار بىلەن ئۆتە. دىغان چاغلىرىمۇ بولىدۇ. ئۇلار ئۇزاق ئۆتمەي يېڭى دوستى - قوشنىسىنىڭ باي، ئەمما غەرب ئوغلى لاۋى بىلەن تونۇشىدۇ.

يېتىپ كېلىش ئالدىدا تۇرغان يېڭى بىر يىل ئىچىدە نۇرغۇن ئاۋا-رىپچىلىك ۋە قىيىنچىلىق بار ئىدى، ئەمما قىزلار ئۆسۈپ يېتىلمەكتە ئىدى. ھېچنېمىدىن تەپ تارتمايدىغان جو ئۆزىنىڭ ئەدەپ - قائىدىلىك، ئىپپەتلىك قىز بولۇپ قالغانلىقىدىن نەپرەتلىنىدۇ، بىراق 17 ياشقا توغۇش ئالدىدا تۇرغان مېگ مۇھەببەتلىشەر بولۇپ قالىدۇ...

目录

1. 四姐妹	4
2. 快乐的圣诞节	12
3. 劳伦斯家的男孩	20
4. 隔壁的房子	30
5. 白丝的惊喜	44
6. 艾米遇到麻烦	52
7. 麦格听到了闲言碎语	62
8. 只有玩乐没有工作	76
9. 秘密	86
10. 一封电报	94
11. 白丝	100
12. 爱 and 布鲁克先生	110
13. 罗瑞惹麻烦琼平息事端	116
14. 快乐的日子	130

مؤندەرىجە

1. تۆت ھەدە - سىڭىل 5
2. خوشال ئۆتكەن مىلاد بايرىمى 13
3. لاۋرېنس ئەپەندىنىڭ نەۋرىسى 21
4. يان قوشنا 31
5. بېسىنىڭ خوشاللىقى 45
6. ئېيىمغا كەلگەن كۆرگۈلۈك 53
7. مېڭ ئاڭلاپ قالغان سۆز - چۆچەك 63
8. ئويۇنلا بولسا، ئىش بولمىسا 77
9. سىر 87
10. تېلېگرامما 95
11. بېس 101
12. مۇھەببەت ۋە بىرۈك ئەپەندى 111
13. لاۋرى ئاۋازچىلىك تاپتى، جو جىمىقتۇردى 117
14. شادلىققا تولغان بىر كۈن 131

.....

1. 四姐妹

“如果没有礼物，圣诞节就徒有其名，”琼生气地说。

“贫穷真是糟糕透了！”麦格边看着她的旧衣裙边表示赞同。

“有些女孩子有漂亮的东西，而其他女孩却什么都没有，这是不公平的，”小艾米说。

“我们有爸爸和妈妈，还拥有彼此，”白丝温文尔雅地说道。

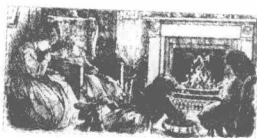
想起这些，围在火炉边的四张年轻的面孔变得快乐起来，可然后琼悲伤地说：“我们没有爸爸，我们要有很长时间都不会有他。”她并没有说出“也许永远也不会有了”这句话，但想起父亲去南方打仗了，每个人都默默地想到了它。

然后麦格说道：“妈妈说过，当我们的男人在打仗的时候我们不应该把钱花在购买礼物上。”

“我们不能期待会从妈妈或彼此那里得到任何礼物，”琼说，“可我们每个人都只有一块钱，这帮不了军队什么忙。咱们每人给自己买些想要的东西高兴高兴吧。这是咱们努力工作挣来的。”

“是我挣的，是我教那些糟糕的孩子挣来的，”麦格道。

“我又怎么样？”琼说，“我一整天一句



【年轻】

nián qīng

ئەسلى مەنسى: ياش،
يېشى كىچىك. بۇ يەردە
قىزلارنى كۆرسەتكەچكە،
«مەسۇمە» دەپ ئېلىندى.

【快乐起来】

kuài lè qí lái

ئەسلى مەنسى: خۇ-
شال بولۇپ كەتمەك، خۇ-
شاللىق تەپچىمەك. بۇ يەردە
«面孔» نى سۈپەتلىگەن
بولغاچقا، «خۇشاللىقتىن
ئېچىلىپ كەتمەك» دەپ
ئېلىندى.

1. تۆت ھەدە - سىگىل

— ئەگەر سوۋغات بولمىسا، مىلاد بايرىمىنىڭ قۇرۇق نامىلا قالدى. — دېدى جو خاپا بولۇپ.

— نامراتلىق ھەقىقەتەنمۇ يامان ئىكەن! — دېدى مېڭ كونا كۆڭ. — لىكىننىڭ ئېتىكىنىڭ گىرۋىكىگە قارىغاچ ئۇنىڭ گېپىنى تەستىقلاپ.

— بەزى قىزلارنىڭ چىرايلىق نەرسىلىرى بار، باشقا قىزلارنىڭ بولسا ھېچنېمىسى يوق، بۇ ئادىللىق ئەمەس، — دېدى ئېيمى.

— بىزنىڭ دادىمىز بىلەن ئاپىمىز بار، يەنە بىز قېرىنداشلارمۇ بار، — دېدى بېس لاتاپەت بىلەن.

بۇلارنى ئويلىغىنىدا، مەشنى چۆرىدەپ ئولتۇرغان تۆت قىزنىڭ مەسۈمە چىرايى خۇشاللىقتىن ئېچىلىپ كەتتى، بىراق جو يەنە ھەسرەت بىدەن: 【 變調 】

— دادىمىز يوق، ناھايىتى ئۇزاققىچە بولمايدۇ، — دېدى. ئۇ «ئېھ... تىمال، مەڭگۈ بولماس» دېگەن گەپنى ئاغزىدىن چىقارمىغان بولسىمۇ، قىزلارنىڭ ھەممىسى دادىسىنىڭ ئۇرۇشقا كەتكىنىنى ئەسكە ئېلىپ، بۇ گەپنىڭ تېگىگە يەتكەنىدى.

— ئاپام، ئەرلەر ئۇرۇش قىلىۋاتقاندا پۇلنى سوۋغات ئېلىشقا خەج-لىۋەتسەك بولمايدۇ، دېگەندى، — دېدى مېڭ ئۇلاپلا.

— ئاپامدىن ياكى بىر - بىرىمىزدىن ھەرقانداق سوۋغات ئېلىش تەمەيدە ئولتۇرساق بولمايدۇ، — دېدى جو، — بىراق، ھەر بىرىمىزنىڭ پەقەت بىر دوللارلا پۇلىمىز بار، بۇنىڭ ئارىمىگە ھېچقانداق ياردىمى بولمايدۇ. ھەر بىرىمىز ئۆزىمىز ياخشى كۆرگەن نەرسىلەرنى ئېلىپ كۆڭ. — لىمىزنى خۇش قىلايلى. بۇ ئۆزىمىز تىرىشىپ ئىشلەپ تاپقان پۇلغۇ.

— ئۇ دېگەن مەن تاپقان، ھالى خاراب بالىلارنى ئوقۇتۇپ تاپقان پۇل، — دېدى مېڭ.

— مەنچۇ؟ — دېدى جو، — مەن كۈن بويى بىرەر ئېغىز گەپمۇ

话都不说，给一个可怕的老太婆干活，她每五秒钟就给我下一道不同的命令！”

“我觉得洗杯子、盘子和整理东西是世界上最坏的工作，”白丝说，“我的双手累得都弹不了琴了。”

“我不得不跟那些笑话我穿戴的女孩子们一起去上学，她们常说些难听的话，因为我的父亲不是有钱人。”艾米说。

“真希望我们能有一天在我们小时候爸爸失掉的那些钱呀，琼，”麦格道。

“我希望我是个男孩，”琼说，“那样我就可以去和爸爸并肩作战了。”

麦格16岁了，长得很漂亮，大眼睛，拥有柔软的棕色头发，以及白皙的双手。15岁的琼又高又瘦。她常把深红色的长发梳得老高。白丝13岁，她是个很怕羞的女孩，看起来像是生活在她自己的快乐世界里。艾米最小，可她认为自己最重要。她有一双蓝色的眼睛，还有卷到肩头的黄色头发。

6点钟，白丝把一双拖鞋放到火边烘烤，麦格点亮了灯。并没有人说什么，艾米就从那张舒服的椅子上爬起来，琼已忘记了她

的疲惫。她将拖鞋放到离火近的地方。

“这太旧了，”她说，“妈妈需要一双新拖鞋”。

“我要用我的钱给她买，”白丝道。

“不，我来买！”艾米大喊。

“我最大——”麦格开口了。

【疲惫】

pí bèi

ئەسلى مەنىسى:

① قاتتىق چارچىماق

② ھالسىراتماق. بۇ يەردە

«ھاردۇقنى» دەپ ئېلىندى.

【需要】

xū yào

ئەسلى مەنىسى:

① تەلپ قىلماق؛ ھاجەت

چۈشمەك، ھاجەتمەن بول.

ماق، كېرەك بولماق،

لازم بولماق، زۆرۈر بول.

② ھاجەت، تەلپ،

ئېھتىياج. بۇ يەردە كۆد.

تېكىستقا ئاساسەن، «ئې-

لىپ بىرەسەك بولغۇدەك»

دەپ ئېلىندى.

قىلماي قورقۇنچلۇق بىر مومايغا ئىشلىدىم، ئۇ موماي ماڭا ھەر بەش سېكۇنتتا بىر خىل بۇيرۇق چۈشۈرۈپ تۇرىدۇ!

— ئىستاكەن يۇيۇش، تەخسە يۇيۇش ۋە نەرسە — كېرەك رەتلەشنى جاھاندا ئەڭ يامان خىزمەتتىكىن دەيمەن، — دېدى بېس، — قوللىرىم تېلىپ، رويال چالالماس بولۇپ قالدىم.

— مەن كىيىملىرىمنى مەسخىرە قىلىپ كۈلىدىغان قىزلار بىلەن بىللە ئوقۇشقا مەجبۇر مەن، ئۇلار دائىم قوپال گەپلەرنى قىلىشىدۇ، چۈنكى دادام پۇلدار ئادەم ئەمەس — دە، — دېدى ئېيمى.

— كىچىك چاغلىرىمىزدا دادىمىز يوقتىنۇتەكەن شۇ پۇللىرىمىز بولسچۇ كاشكى، جو، — دېدى مېگ.

— مەن ئوغۇل بالا بولۇپ قالغان بولسامچۇ كاشكى، — دېدى جو، — دادام بىلەن مۇرىنى — مۇرىگە تىرەپ ئۇرۇش قىلغان بولار ئىدىم.

16 ياشقا كىرگەن مېگ چىرايلىق، كۆزلىرى چوڭ، چاچلىرى يۇمىلاق ۋە قوڭۇر رەڭ، قوللىرى ئاپئاق قىز ئىدى. 15 ياشقا كىرگەن جو بويى ئېگىز ھەم ئورۇق قىز ئىدى، ھەمىشە قىزىل چاچلىرىنى ئېگىز قىلىپ باغلىۋالاتتى. 13 ياشقا كىرگەن بېس تولىمۇ ئۇياتچان قىز ئىدى، ئۆزىگە خاس شادىمان بىر دۇنيادا ياشاۋاتقاندا كۆرۈنەتتى. ئېيمى با-لىلارنىڭ ئەڭ كىچىكى ئىدى، ئەمما ئۆزىنى ئەڭ مۇھىم دەپ قارايتتى. كۆزلىرى كۆك ئىدى، سارغۇچ بۇدۇر چاچلىرى مۇرىسىگە چۈشۈپ تۇراتتى.

بېس سائەت ئالتىدە بىر جۈپ ساپما كەشىنى مەشنىڭ تۈۋىگە قويۇپ قاقلىدى، مېگ چىراغنى ياندۇردى. ئېيمى ھېچكىم ھېچنەمە دېمىگەن بولسىمۇ، راھەت ساپادىن قوپتى. ھاردۇقنى ئۇتۇپلا كەتكەن جو ساپما كەشىنى ئوتقا يېقىنراق جايغا يۆتكەپ قويدى.

— بۇ بەك كونسىراپ كېتىپتۇ، — دېدى جو، — ئاپامغا يېڭى ساپما كەش ئېلىپ بەرسەك بولغۇدەك.

— مەن ئۆزۈمنىڭ پۇلىغا ئېلىپ بېرىمەن، — دېدى بېس.

— ياق، مەن ئېلىپ بېرىمەن! — دېدى ئېيمى تۈۋلاپ.

— مەن ھەممىڭلاردىن چوڭ، — ئېغىز ئاچتى مېگ.

“现在爸爸不在，我就是家里的男人，我来买拖鞋。”琼说。

“咱们每人都给她买些东西吧，什么都不要给自己买了，”白丝建议道。

“那是个好主意！”琼说，“那我们买什么呢？”

每个人都思索了片刻，然后麦格说：“我要给她买一副很好的手套。”

“我要买最好的军用拖鞋，”琼说。

“我想买一些手帕，”白丝说。

“我会买一小瓶香水，”艾米道，“那不会很贵，所以我还会剩点钱给自己买些东西。”

“咱们让妈妈觉得咱们在给自己买东西，然后让她大吃一惊，”琼说。

马奇太太不久就回家了。她把湿衣服脱掉，换上暖和的拖鞋。麦格泡了茶，琼给火炉拿来了木柴，白丝一声不响地忙碌着，艾米在发号施令。

“我拿到了爸爸的来信！”马奇太太喊道。

那是一封叫大家高兴起来的信，信尾是特别写给女孩子们的：“替我向她们转达我的爱 and 吻。我每天都在想念她们，我知道她们会成为你的好孩子。我知道等我回家时，我会比以往任何时候都更为我的小妇人们感到骄傲。”

一滴泪珠从琼的鼻尖上滑落。

艾米将脸藏在母亲的臂弯里。“我很自私自利，”她哭泣着说，“可我会努力变得好

【吻】

wēn

ئەسلى مەنىسى:

① لەۋ، كالپۇك ② سۆي-

مەك (ئادەمنى ياكى نەرسە-

نى) ③ تۇمشۇق، ئېغىز

(ھايۋاننىڭ). بۇ يەردە

كۆچمە مەنىدە «ئوتلۇق

سالام» دەپ ئېلىندى.

【哭泣】

kū qì

ئەسلى مەنىسى: يىغ-

لىماق، كۆز يېشى قىلماق.

بۇ يەردە يىغلىغانلىق ھالە-

تىنى ئىپادىلەش ئۈچۈن

«ھېقىقەت تۇرۇپ» دەپ

ئېلىندى.

— ھازىر دادىمىز يوق، ئۆيدىكى ئەر مانا مەن، ساپما كەشنى مەن ئېلىپ بېرىمەن، — دېدى جو.
— ھەر بىرىمىز بىردىن نەرسە ئېلىپ بېرىلى، ئۆزىمىزگە ھېچ - نېمە ئالمايلى، — دېدى بېس تەكلىپ بېرىپ.
— بۇ ياخشى مەسلىھەت بولدى! — دېدى جو، — نېمە ئېلىپ بەرسەك بولار؟

ھەممەيلەن بىر پەس ئويلىنىپ تۇردى، ئاندىن مېگ:
— مەن ئوبدان بىر جۈپ پەلەي ئېلىپ بېرى، — دېدى.
— مەن ئەڭ ياخشى ھەربىي كەش ئېلىپ بېرىمەن، — دېدى جو.
— مەن قولىغلىق ئېلىپ بېرىمەن دەيمەن، — دېدى بېس.
— مەن كىچىك بىر قۇتا ئەتىر ئېلىپ بېرىمەن، — دېدى ئېيمى، —
ئانچە قىممەت ئەمەس، شۇڭا ئاز - تولا پۇل ئاشۇرۇپ ئۆزۈمگىمۇ بىر نەرسە ئالىمەن.
— ئاپام بىزنى ئۆزلىرىگە نەرسە ئاپتۇ، دەپ قالسۇن، ئاندىن ئۇنى قاتتىق ھەيران قالدۇرايلى، — دېدى جو.
ماچ خانىم ئۇزاق ئۆتمەيلا قايتىپ كەلدى - دە، ھۆل كىيىملىرىنى سېلىپ، ئىسسىق كەشنى كىيدى. مېگ چاي دەملىدى، جو ئوتۇن ئېلىپ كېلىپ مەشكە سالدى، بېس ئۈندەمەي پالاقشىپ يۈردى، ئېيمى بۇي - رۇقۋازلىق قىلماقتا ئىدى.

— داداڭلاردىن خەت كەپتۇ! — دەپ ۋارقىرىدى ماچ خانىم.
ئۇ ھەممەيلەننى خۇش قىلىدىغان خەت ئىدى، خەتنىڭ ئاخىرى قىزلىرىغا ئاتالغانىدى: «ئۇلارغا مېنىڭ ئاتىلىق مېھرىم بىلەن ئوتلىق سالىمىمنى يەتكۈزۈپ قويۇڭ. مەن ھەر كۈنى ئۇلارنى سېغىنىپ تۇرۇۋاتىمەن. ماڭا ئايان، ئۇلار سىزنىڭ ياخشى بالىلىرىڭىز بولۇپ چىقىدۇ. مەن ئۆيگە قايتىپ بارغىنىمدا ئايىم قىزلىرىمدىن ھەرقانداق ۋاقىتتىكىدىنمۇ بەكرەك پەخىرلىنىمەن.» جونىڭ بىر تامچە يېشى مەڭزىنى بويلاپ سىي - رىلىپ چۈشتى.

ئېيمى يۈزىنى ئاپسىنىڭ باغرىغا يوشۇرۇۋالدى.
— مەن بەك شەخسىيەتچى ئىكەنمەن، — دېدى ئېيمى ھېقىقەتەن.

些。”

“我们都会的，”麦格流着泪道。“我太注重自己的外表，憎恨工作，但我以后不会了。”

“我会尽力做个‘小妇人’，”琼说，“不再粗野无礼了。”

白丝什么也没说，但她开始卖力地做一副蓝色的军用手套。

于是四个女孩都决心要尽力地做个好女孩，不再滥发脾气，不再懒隋，不再自私，她们将互相帮助。那天晚上，她们在给马奇姨妈做被单时讨论了她们的计划。9点钟的时候，她们停下来一起唱了一支歌；白丝弹着那架老钢琴，麦格和母亲一道领唱。琼总是唱得不对，可女孩子永远不会因为太大了而不能一起唱歌。

【做】

zuò

ئەسلىي مەنىسى:

- ① تەييارلىماق، ياسىد-
ماق، ئىشلەپ چىقارماق،
قورماق، ئىشلىمەك،
پەيدا قىلماق. ② يازماق
③ مەلۇم خىزمەت ياكى
پائالىيەت بىلەن شۇ-
غۇللانغانلىقىنى كۆرسىد-
تىدۇ ④ ئائىلىدە تەبى-
رىكلەش ياكى خاتىرىلەش
پائالىيىتى ئۆتكۈزۈشنى
كۆرسىتىدۇ ⑤ بولماق
⑥ قىلغىلى بولىدۇ
⑦ بولماق. بۇ يەردە
① مەنىدە كەلگەن، تىل
ئادىتىگە ئاساسەن «تو-
قۇش» دەپ ئېلىندى.

تۇرۇپ، — بىراق، مەن ياخشىراق قىز بولۇپ چىقىشقا تىرىشمەن.
— ھەممىمىز شۇنداق قىلىمىز، — دېدى مېگ ياش تۆكۈپ، — مەن
ئۆزۈمنىڭ تاشقى قىياپىتىگە بەك ئەھمىيەت بېرىپ كېتىپتىمەن، خىز -
مىتىمنى يامان كۆرۈپتىمەن، ئەمما بۇنىڭدىن كېيىن ئۇنداق قىلمايمەن.
— مەن پۈتۈن كۈچۈم بىلەن «ئايىم قىز» بولۇشقا تىرىشمەن، —
دېدى جو، — ئەمدى قوپاللىق، ئەدەپسىزلىك قىلمايمەن.
بېس ھېچنېمە دېمىدى، بىراق بىر جۈپ كۆك ھەربىي پەلەي توقۇش -
قا كىرىشىپ كەتتى.

شۇنداق قىلىپ، بۇ تۆت قىز تىرىشىپ ياخشى قىزلاردىن بولۇشقا،
كەلسە - كەلمەس ئاچچىقلىنىدىغان، ھۇرۇنلۇق قىلىدىغان، شەخسىيەت -
چىلىك قىلىدىغان قىلىقنى تاشلاشقا، بىر - بىرىگە ياردەم بېرىپ ئۆ -
تۈشكە بەل باغلىدى. ئۇلار شۇ كۈنى ئاخشىما ماچ ھاممىسىنىڭ يوتقان
كىرىلىكىنى تىكىپ بېرىۋاتقىنىدا، ئۆزلىرىنىڭ پىلانى ئۈستىدە مۇزاكى -
رىلەشتى. سائەت توققۇز بولغاندا ئىشتىن توختاپ بىرلىكتە ناخشا
ئېيتتى. بېس كونا رويالىنى چالدى، مېگ ئاپىسى بىلەن بىللە باش بولۇپ
ناخشا ئېيتتى. جو ناخشىنى زادىلا توغرا ئېيتالمىدى، بىراق قىز بالا دې -
گەن بەك چوڭ بولۇپ كەتكەنلىكى ئۈچۈن مەڭگۈ بىرگە ناخشا ئېيتالماس
بولۇپ قالسا بولمايدۇ - دە.



2. 快乐的圣诞节

圣诞节清晨,琼是第一个醒来的.可随后她们就都醒了,然后下了楼。

“妈妈在哪儿?”麦格问。

“我不知道,”老海娜答道。她从麦格一出世就和全家住在一起,就像是一个朋友,而不像仆人。“有个可怜的女人来到门口,你们的母亲随她去了,好看看她需要什么。”

“她很快就会回来的,”麦格说。她看了看那些给母亲的礼物,它们被装在一个篮子里,放在椅子下面,准备在恰当的时候拿出来。“艾米的那瓶香水呢?”

“我想她是想拿去包上些漂亮的纸,”琼答道。

突然,她们听到外面的门被关上了。

“妈妈来了,把篮子藏起来,快!”琼说。

但那是艾米。她匆匆走进屋。

“你到哪儿去了,藏在你身后的是什么?”麦格问。

“我跑到商店去了,把那一小瓶香水换成了一大瓶,”艾米说,“我花掉了所有的钱,我再也不自私了!”

麦格骄傲地笑了,伸出双臂拥抱她的妹妹。然后外面的门又“砰”地响了一声,篮子被推到了椅子下面。女孩子们跑到桌边坐定,准备吃早餐。



【楼】

lōu

① ئەسلى مەنىسى: بىنا، ئىمارەت ② كۆپ قەۋەتلىك بىنانىڭ ھەر بىر قەۋىتى ③ ئۆي ياكى بىنالار ئۈستىگە سېلىندىغان راۋاق. بۇ يەردە «با-لىخانا» دەپ ئېلىندى.

2. خۇشال ئۆتكەن مىلاد بايرىمى

مىلاد بايرىمى كۈنى سەھەردە جو بىرىنچى بولۇپ ئويغانغانىدى، ئارقىدىنلا باشقىلارمۇ ئويغاندى - دە، بالىخانىدىن چۈشتى.

— ئاپام قېنى؟ — سورىدى مېگ.

— بىلمەيمەن، — جاۋاب بەردى خاننا موماي. مېگ تۇغۇلغاندىن باشلاپلا پۈتۈن ئائىلىدىكىلەر بىلەن تۇرۇۋاتقان خاننا خىزمەتكار گەمەس، بەلكى ئۆيدىكىلەرنىڭ دوستىدەكلا بولۇپ كەتكەنىدى، — بىر بىچارە ئايال ئىشك ئالدىغا كەلگەنىكەن، ئاياللار ئۇ ئايالنىڭ ئېمىگە موھتاج ئىكەن - لىكىنى كۆرۈپ بېقىش ئۈچۈن بىللە كەتتى.

— تېزلا قايتىپ كېلىدۇ، — دېدى مېگ، ئاندىن ئاپىسىغا ئالغان سوۋغاتلارغا قاراپ قويدى. سېۋەتكە سېلىنىپ، ئورۇندۇق يېنىغا قويۇلغان ئۇ سوۋغاتلار مۇۋاپىق پەيتتە ئېلىشقا تەقلەپ قويۇلغانىدى، — ئېمىمنىڭ ئەتىرى قېنى؟

— ئېمىمى چىرايلىق قەغەزە ئورىغلى ئېلىپ كەتتىمىكىن، — دېدى جو جاۋاب بېرىپ.

ئۇلار تويۇقسىز سىرتتىكى ئىشكىنىڭ يېپىلغان ئاۋازىنى ئاڭلىدى.

— ئاپام كەلدى، سېۋەتنى تىقشۇپتەيلى، تېز! — دېدى جو. بىراق،

ئۇ ئېمىمى بولۇپ چىقتى. ئېمىمى ئالدىراپ ئۆيگە كىردى.

— نەگە باردىڭ، ئارقاڭغا يۇشۇرۇۋالغىنىڭ نېمە؟ — سورىدى مېگ.

— دۇكانغا بېرىپ، ھېلىقى كىچىك قۇتلىق ئەتىرنى چوڭ قۇت -

لىققا ئالماشتۇرۇۋالدىم، — دېدى ئېمىمى، — پۇلۇمنىڭ ھەممىسىنى

خەجلىۋەتتىم، مەن ئەمدى ھەرگىز شەخسىيەتچىلىك قىلمايمەن!

مېگ ئىپتىخارلىنىپ كۈلگىنىچە سىڭلىسىنى قۇچاقلدى. سىرت -

تىكى ئىشك «جالاق» قىلىپ ئېچىلدى، قىزلار سېۋەتنى ئورۇندۇقنىڭ

تېگىگە تىقشۇۋەتتى - دە، شىرنى چۆرىدەپ ئولتۇرۇپ ئاشتىغا

تەييارلاندى.

“圣诞快乐，妈妈！”她们喊道。

“圣诞快乐，小女儿们！”马奇太太应道。

随后笑容从她脸上消失了。“孩子们，听着，不远处有个穷妇人，哈梅尔太太，她有个刚降生的婴儿。她的六个孩子挤在一张床上取暖，因为他们没有木柴生火。他们没有吃的，又饿又冷。你们把你们的早餐送给他们做圣诞礼物怎么样？”

大家沉默了一会儿。然后琼说：“妈妈，我很高兴你在我们开始吃饭之前回来！”孩子们很快开始将她们的早餐放到一个篮子里。

“我知道你们会这样做的，”马奇太太微笑着说：她把孩子们和海娜带到位于一座旧楼里的一间又冷又破的小屋里。在那里她们见到了一位生病的母亲，一个正在啼哭的婴儿，和一群面容苍白、满脸恐惧的孩子。那些孩子挤在床上的一张毛毯里，试图以此取暖。

那妇人见到女孩子们后高兴得几乎哭出来。海娜带来了木柴，燃起了炉火。马奇太太把茶和热气腾腾的食物交给了那位母亲，并轻柔地给婴儿穿衣服。女孩子们则把孩子抱到炉火旁边，然后像喂饥饿的小鸟一样喂给他们东西吃。

那顿饭吃得很高兴，虽然女孩子们并没有吃到东西。可没有任何人能比这些在圣

【燃起了炉火】

rán qǐ le lú huǒ

ئەسلىي مەنسى:
(ئوچاق، پىلىتە) مەش
ئوتى كۆيمەك. مەش ئوت
ئالماق. بۇ يەردە، «مەشكە
ئوت قالماق» مەنسىدە
ئېلىندى.

【热气腾腾】

rè qì téng téng

ئەسلىي مەنسى: ھو-
رى كۆتۈرۈلمەك، ھور
چىقىپ تۇرماق، كۆچمە
مەنسى: قاينام - تاش-
قىنىلق؛ قىزغن كەيپە-
يات. بۇ يەردە ئەسلىي
مەنسىدە ئېلىندى.